

# 任务预设投入量与词汇习得策略

顾琦<sup>1</sup>, 宋明珠<sup>2</sup>

(1 江南大学外国语学院, 江苏 无锡 214000 2 炎黄职业技术学院, 江苏 淮安 223001)

**摘要:** 投入量假设认为, 任务投入量与词汇习得成正比关系。然而, 任务预设的投入量能否真正实现还要结合考虑学习策略等学习者的内在驱动因素。通过对比实验, 我们发现投入量假设并不完全正确; 任务类型影响学习者即时词汇策略的选择; 猜测、查字典等策略的积极运用有利于词汇学习, 而忽略策略的使用则降低了预设投入量, 不利于词汇习得。

**关键词:** 投入量假设; 词汇学习策略; 词汇习得

**中图分类号:** H 319. 434 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-722X (2010) 05-0055-05

## 0 引言

二语习得研究者和教学工作者们就如何有效扩展学习者的词汇量进行了诸多探索。Laufer & Hulstijn (2001b) 在一系列词汇习得研究的基础上提出了投入量假设 (Involvement Load Hypothesis), 认为任务投入量越大越能促进词汇习得。该假设从认知心理角度解释词汇习得, 用需求 (need)、搜寻 (search) 和权衡 (evaluation) 3 个因素来量化投入。根据 Laufer & Hulstijn 的界定, 需求指学习者的情感因素, 分为内在需求和外在需求; 搜寻指通过查字典或者咨询寻找词义; 权衡指通过比较获得词义。(2001a: 14) 如果任务设计中某个因素缺失则指数为 0, 强度一般则指数为 1, 程度较强则指数为 2。

这一假设为词汇习得任务的设计、实施和测量提供了参考。值得注意的是, 该假设中任务所引起的投入量是外在预设的。由于学习者的学习过程是外在因素和内在因素共同作用的结果, 因此, 这些外在的预设投入量是否能真正实现, 必须与内在驱动因素结合在一起考虑。学习者在学习过程中会主动采取一些学习策略, 这些策略的选择往往是学习者在特定学习条件下的主动选择。这些主动选择的策略是否会因为任务不同而有不同的表现? 它们是否对任务预设的投入量产生影响? 本文试图对这些问题做出解答。

## 1 研究设计

### 1.1 研究问题

我们首先检验投入量假设, 继而考察不同的任

务是否对学习者即时词汇学习策略的选择产生影响以及策略的使用是否会影响预设投入量的实现。

### 1.2 研究对象

受试为某大学 117 名英语专业二年级学生, 随机分为 5 个实验组和 1 个控制组。英语专业的学生通过一年学习已形成一定的学习策略。另外, 阅读者的词汇量如果不达到词汇最低要求将无法顺利地在阅读过程中习得词汇。(Coady, 2001: 229) 根据最新修订的教学大纲, 英语专业学生在一年的英语学习之后应掌握 4000 到 5000 个词汇, 应该已经达到在相应任务中习得词汇的词汇量要求。

### 1.3 实验步骤

我们通过先导实验对文章难易度、受试完成各项任务所需时间以及实验指令做了检查和调整。正式实验第一周, 受试参加了目标词前测、词汇量测试、习惯性词汇学习策略问卷调查和语言能力测试; 第二周, 5 个实验组分别完成相关任务, 之后进行了即时词汇后测, 紧接着完成了词汇学习策略问卷。最后, 我们从实验组中各挑出 4 名受试进行了深度访谈。控制组进行了无任务阅读和测试。两周后, 受试在事先不知情的情况下进行了目标词汇延时后测。

### 1.4 任务设计

#### 1.4.1 阅读材料

本实验的阅读材料是 1 篇 366 字的短文, 条理清楚, 难度适中, 无需专业背景知识, 符合受试语

收稿日期: 2009-07-14

基金项目: 教育部人文社会科学项目 (07JA740040); 中央高校基本科研业务费专项资金资助项目 (JSRP21014)

作者简介: 1. 顾琦 (1973-), 女, 江苏无锡人, 江南大学外国语学院副教授, 博士, 研究方向为二语习得; 2. 宋明珠 (1985-), 女, 江苏连云港人, 炎黄职业技术学院助教, 硕士, 研究方向为二语习得。

言水平。

### 1.4.2 目标词

一位经验丰富的英语专业教师对文中生词进行了预测。我们将预测生词与 30 个干扰词混合，做成与 Paribakht & Wesche (2001) 类似的词汇知识量表。通过该量表我们删除了超过 5% 的受试已知的生词 (以目标词测试量表第三级为界)，最终确立了 8 个目标词。

### 1.4.3 阅读任务

实验共采用了 5 项阅读任务：多项选择、翻译、用目标词造句 (有注释)、用目标词造句 (无注释) 和目标词短文写作。所有阅读任务的完成均需受试理解目标词。各项任务规定的完成时间相同。各项任务投入量情况见表 1。

表 1. 5 项任务的投入量及元素分布

任务	目标词加注	需求	搜寻	权衡	总投入量
多项选择	否	+	+	+	3
翻译	否	+	+	+	3
加注造句	是	+	-	++	3
无注造句	否	+	+	++	4
短文写作	否	+	+	++	4

## 1.5 测试工具

### 1.5.1 词汇水平测试

为了检验实验前各组受试之间词汇量的可比性，我们采用了 Nation (2004) 的词汇量水平测试量表中的 5000 词量表检测受试词汇量。每个等级有 6 个测试部分，每部分有 6 个单词和 3 个释义。受试需从 6 个备选单词中挑选出与释义相对应的 3 个单词。

### 1.5.2 语言能力测试

阅读任务对词汇习得的作用可能随着语言水平的变化而变化 (黄燕, 2004)，因此我们采用 TEM 4

表 2 各组受试实验前各项指标均值

组别	词汇量	目标词	语言能力	词汇学习策略		
				忽略策略	猜测策略	查字典策略
多项选择组	M = 3915.89	M = 11.79	M = 72.54	M = 3.85	M = 3.34	M = 3.39
	SD = 473.29	SD = 1.71	SD = 7.14	SD = .63	SD = .53	SD = .42
翻译组	M = 3873.45	M = 11.77	M = 70.38	M = 3.88	M = 3.43	M = 3.33
	SD = 296.65	SD = 1.51	SD = 5.79	SD = .69	SD = .51	SD = .36
加注造句组	M = 4034.39	M = 11.76	M = 68.61	M = 4.04	M = 3.50	M = 3.49
	SD = 403.14	SD = 1.97	SD = 7.25	SD = .58	SD = .70	SD = .36
无注造句组	M = 4041.66	M = 12.15	M = 70.15	M = 3.97	M = 3.36	M = 3.40
	SD = 407.80	SD = 1.38	SD = 7.51	SD = .65	SD = .39	SD = .37
短文写作组	M = 3910.67	M = 12.70	M = 67.88	M = 3.76	M = 3.69	M = 3.36
	SD = 357.90	SD = 1.49	SD = 7.70	SD = 1.00	SD = .47	SD = .32
控制组	M = 3877.99	M = 12.35	M = 72.47	M = 4.08	M = 3.53	M = 3.47
	SD = 508.08	SD = 2.14	SD = 8.97	SD = .47	SD = .63	SD = .36

检验受试的语言水平。TEM 4 同时测试学生的综合能力和单项技能，能较好地反映受试的英语水平。

### 1.5.3 目标词测试

Paribakht & Wesche (2001) 的 5 分制词汇知识量表能细致、全面地反映受试的目标词知识。本实验用此量表对受试进行了目标词前测、即时后测和延时后测。其中，前测和即时后测包含干扰词以转移受试的注意力，尽量减少受试因测试而注意到目标词。

### 1.5.4 词汇学习策略问卷

我们对 Gu & Johnson (1996) 的词汇学习策略问卷进行了微调以检测习惯性词汇学习策略和完成各项任务使用的策略。按照本研究的目的，我们删除了“我会有规律地复习我已经记住的生词”等在本研究中受试无法实施的策略。

### 1.5.5 深度访谈

在完成词汇测试及学习策略问卷之后，我们从每组挑出 4 名受试立即进行访谈。访谈目的在于了解受试在完成任务时对目标词的处理策略，为结果分析提供进一步的依据。

## 2 结果与讨论

### 2.1 前测结果

我们首先用方差分析检查了 6 组受试实验前在英语水平、词汇量、目标词、习惯性词汇学习策略上是否有显著差异，结果见表 2 表 3。结果显示，在实验前，5 个实验组以及 1 个控制组在词汇量、英语水平、习惯性词汇学习策略上均未发现显著差异，说明实验前 6 组受试在这几方面均为匹配组，因而推测实验中可能出现的差异由任务差异所致，实验有较高效率。

表 3. 前测各项结果组间比较

词汇量	目标词	语言能力	词汇学习策略		
			忽略策略	猜测策略	查字典策略
F (5, 111) = .65 p = .66	F (5, 111) = .92 p = .47	F (5, 111) = 1.30 p = .27	F (5, 111) = .59 p = .71	F (5, 111) = 1.01 p = .42	F (5, 111) = .51 p = .77

2.2 任务投入量与词汇学习结果

在实验中, 控制组目标词知识较前测有所进步, 很可能是因为受试在测试和阅读中见过目标词从而在词汇知识量表上的选项有所递进, 因此, 实验组也不排除测试造成的练习效应和无任务阅读带来的词汇习得。5个实验组在两次后测中的表现都比控制组有提高, 但程度不同, 写作组学习效果最佳, 多项选择组最差。结果如表 4所示。

表 4. 两次后测各组目标词汇学习结果

组别	后测 (即时)		后测 (延时)	
	M	SD	M	SD
多项选择组	16.75	1.94	14.79	1.93
翻译组	23.00	3.93	15.72	1.93
加注造句组	25.71	5.30	15.90	1.61
无注造句组	25.65	6.91	17.20	24.2
短文写作组	30.53	5.01	21.71	4.38
控制组	16.06	4.05	13.12	2.57

对 6个组两次目标词后测的单因素方差分析显示, 不同的任务对词汇习得的作用显著不同, 即时后测中  $F(5, 111) = 26.90, p = .000$ , 延时后测中  $F(5, 111) = 20.94, p = .000$ , LSD 组间事后检验结果见表 5。

表 5. 两次后测组间 LSD 事后检验

组别 (I-J)	即时后测			延时后测		
	均值差 (I-J)	标准误差	p值	均值差 (I-J)	标准误差	p值
1-2	-6.25	1.47	.000	-1.93	.79	.246
1-3	-8.96	1.41	.000	-1.11	.76	.148
1-4	-8.90	1.43	.000	-2.40	.77	.002
1-5	-13.77	1.49	.000	-6.91	.81	.000
1-6	.69	1.49	.646	1.67	.81	.041
2-3	-2.71	1.51	.077	-.18	.82	.825
2-4	-2.65	1.53	.087	-1.47	.83	.078
2-5	-7.52	1.59	.000	-5.98	.86	.000
2-6	6.94	1.59	.000	2.60	.86	.003
3-4	.06	1.47	.965	-1.29	.79	.108
3-5	-4.81	1.54	.002	-5.80	.83	.000
3-6	9.65	1.54	.000	2.78	.83	.001
4-5	-4.87	1.56	.002	-4.50	.84	.000
4-6	9.59	1.56	.000	4.08	.84	.000
5-6	14.47	1.62	.000	8.58	.87	.000

注: 1=多项选择组、2=翻译组、3=加注造句组、4=无注造句组、5=短文写作组、6=控制组, 下同。

如表 5所示, 在即时后测中, 短文写作组的目标词习得显著高于其他组, 翻译组和两个造句组效果相当, 多项选择组和控制组没有显著差异, 即短

文写作组 > 加注造句组 = 无注造句组 = 翻译组 > 多项选择组 = 控制组。在延时后测中, 各实验组词汇习得效果显著高于控制组。延时后测中词汇习得顺序为: 短文写作组 > 加注造句组 = 翻译组 = 多项选择组 > 控制组, 无注造句组显著弱于短文写作组, 显著优于多项选择组, 与加注造句组效果相当, 与翻译组差异接近显著水平。

两次后测结果都只是部分验证了投入量假设, 以下结果与假设不符: 1) 多项选择、翻译与加注造句投入量相当, 但是即时后测中, 多项选择组与其他两组有显著差异, 翻译组与加注造句组差异接近显著水平, 不过这些差异在延时后测中消失; 2) 无注造句任务与投入量相当的短文写作相比差异显著; 3) 无注造句虽然投入量高于加注造句, 但是词汇学习结果相同。这可能有 3个原因:

首先, 在投入量相当的多项选择、翻译和加注造句任务中, 加注造句和其他两项任务相比有两个特点: 目标词的标注和产出性。目标词注释有可能使该任务中的目标词比其他任务中的目标词较为凸显, 从而引起更多注意。关于注意在语言习得中的积极作用早有著述。(参见 Schmidt 1990) 就任务性质而言, 输出任务能够促使学习者对语言形式及意义进行更深的加工。(Swain, 1985) 输出任务能够激发学习者的学习欲望与兴趣, 能够促使学习者更好地吸收与整合输入信息。(文秋芳, 2008) 访谈结果显示, 加注造句组中的一些受试在完成该任务的时候甚至还试着去记忆注释中的词汇。另一个原因可能是虽然加注造句与多项选择和翻译的投入量总数相同, 但投入指数却并不相同。需求、搜寻、权衡 3个因素所起的作用可能是不同的, 其中搜寻的重要性可能低于需求与权衡 (Laufer & Hulstijn, 2001a)。加注造句的搜寻指数为 0, 其投入总量由其他两个强效指数构成。因此, 尽管这 3项任务预设的投入量是相同的, 但实际的投入量可能并不相同。

多项选择和翻译均为接受性任务, 且各项元素投入量指标相等, 但即时后测中前者效果显著较弱。在深度访谈中我们发现, 翻译组比多项选择组付出的努力更大, 对目标词的关注更强, 有的受试就表示“在做下面翻译任务的时候, 我更加关注那些不认识的词”。“我用字典查了大多数生词的意思

思, 并从几个意思中选出适合文中意义的选项”等。相比之下, 多项选择组的受试付出的努力相对较少, 有受试表示“因为我做的是多项选择题, 不需要写出那些生词的确切意思, 所以我只是根据上下文或其他方法来猜测生词的意思”。“有时我直接忽略掉不认识的生词”等。从两组受试的叙述可以看出, 多项选择组中的受试对目标词的加工深度较浅, 他们的忽略策略、猜测策略的运用降低了预设投入量的实施。令人遗憾的是, 词汇学习需要经历反复强化与巩固的过程, 而本研究没有为受试提供这样的条件, 因而, 即时后测中翻译组和加注造句组体现的优势并不长久。

其次, 无注造句和短文写作虽投入量相同, 且均为产出性任务, 但是在即时后测和延时而测中短文写作的效果均显著优于无注造句。通过对无注造句组所造句子的分析, 我们发现有很多受试只是简单模仿了原文中的句子。受试可能并没有按照任务所促成的投入量积极地构建适合目标词的语境。在深度访谈中, 无注造句组的两位受试都提到了为了及时地完成作业, 他们有时会简单仿照文中的句子来造句, 而不会去查字典。虽然表面上看, 他们按照要求完成了任务, 但是由于实施过程中运用了忽略策略和猜测策略, 预设的投入量由于受试策略的运用而不足。而短文写作组的受试则反映, “我通过查字典来检验我所猜生词的意思是否正确”。“在查字典的时候, 我不仅看了与所查词有关的短语还看了展示如何使用生词的例句, 希望这些例句能够给我一些写作的灵感。”“我还花了一些时间来想出一个能将这个词用进去的语境。”由此推测, 该组受试的实际加工程度强于无注造句组。

最后, 无注造句虽然投入量高于加注造句, 但是学习效果差异不大。加注造句和无注造句唯一的区别就在于受试是否需要搜寻词义。该结果再次说明, 与其他因素相比, 搜寻权重较低。

### 2.3 词汇学习策略选择与预设任务投入量

以上分析表明, 某些策略的运用可能规避预设投入量的实施。为了检验受试词汇策略选择是否会受任务设计影响, 我们比较了 5 个实验组受试在完成各项任务时所用的即时词汇学习策略。通过单因素方差分析检验发现, 5 组受试在完成各项任务时所用的忽略策略 ( $F < 4, 95 > = 6.67, p = .000$ ) 以及查字典策略 ( $F < 4, 95 > = 9.34, p = .000$ ) 有显著差异, 对猜测策略的使用差异也接近显著水平 ( $F < 4, 95 > = 2.31, p = .063$ )。为了进一步检验组间差异来源, 我们又对 5 个实验组的即时词汇

策略进行了 LSD 事后检验, 结果见表 6

表 6 即时策略运用组间 LSD 事后检验

组别 (I-J)	忽略策略			猜测策略			查字典策略		
	均值差 (I-J)	标准 误差	p值	均值差 (I-J)	标准 误差	p值	均值差 (I-J)	标准 误差	p值
1-2	.236	.099	.020	.008	.064	.893	-.055	.046	.239
1-3	.077	.095	.419	-.034	.061	.572	.120	.044	.008
1-4	.400	.096	.000	-.001	.062	.987	-.130	.045	.005
1-5	.389	.101	.000	-.169	.065	.011	-.117	.047	.015
2-3	-.158	.102	.124	-.043	.066	.512	.176	.048	.000
2-4	.163	.103	.117	-.009	.067	.885	-.075	.048	.127
2-5	.153	.107	.157	-.178	.069	.012	-.062	.050	.225
3-4	.322	.009	.002	.033	.064	.600	-.251	.046	.000
3-5	.312	.103	.003	-.134	.067	.049	-.238	.049	.000
4-5	-.010	.105	.922	-.168	.068	.015	.013	.049	.792

我们发现, 在忽略策略的使用上, 多项选择组显著高于除加注造句组外的所有实验组。多项选择任务是接受性任务, 受试不需要写出它们的确切意思或用以表达。另外, 在任务要求不是很高的情况下, 受试倾向于使用忽略策略或猜测策略。虽然本研究中的翻译也是接受性任务, 但该任务事实上要求受试明确知道生词的意思, 受试无法忽略语言障碍。因此虽然多项选择和翻译任务的投入量相同, 但受试的策略运用改变了预设投入量。

在猜测策略的使用上, 短文写作组显著高于其他各组。这样的结果表面上看令人意外, 因为短文写作要求受试在积极构建的语境下精准地运用目标词, 受试不可能通过猜测完成此项任务。但在访谈中有受试提到, “我通过查字典来检验我所猜生词的意思是否正确”。受试很可能先猜测词义、后查字典确认。可见, 短文写作任务促发了受试学习策略的积极运用, 并继而取得了较好的学习效果。

在查字典策略的使用上, 加注造句组最低, 多项选择组显著低于无注造句组和短文写作组。加注造句任务为受试提供了注释, 因而不需要通过查字典就能获得词汇意义并通过文中例句模仿目标词的用法。而多项选择任务中, 受试通过上下文猜测即有可能实现任务要求, 因此受试也倾向于采用忽略等规避策略, 而不查字典。翻译组的查字典策略运用和无注造句组、短文写作组没有显著差异, 说明翻译组为了准确地用中文表达原句, 和两个产出性任务组采取了相当的查字典策略。另外, 根据翻译组和两个造句组及短文写作组在忽略策略使用上没有差别这一现象推测, 翻译组有可能和这 3 组采用相当的查字典策略, 我们看到翻译组查字典策略使用略低于无注造句组和短文写作组, 但未达到显著水平。然而, 有意思的是, 翻译组在此项策略使用上虽然略高于多项选择组, 但差异也未达到显著水平。翻译组和多项选择组的忽略策略使用有显著的差异, 而猜测策略差异接近显著水平。据此推测,

翻译组为了完成任务目标, 在能通过猜测完成翻译的情况下会较少使用查字典策略。故而多项选择和翻译这类接受性任务不能达到产出性任务推动受试深层加工目标词的作用, 学习者有可能通过忽略、猜测等策略规避遇到的语言障碍, 从而失去进一步学习的机会。

为了进一步检验学习者所用的即时词汇学习策略与词汇习得是否有一定的相关性, 我们对这两项进行了相关性检验, 结果见表 7。

表 7. 实验组即时词汇策略与词汇习得成绩的相关性分析

	忽略策略	猜测策略	查字典策略
即时后测	r = -.278 p = .005	r = .193 p = .054	r = .192 p = .000
延时后测	r = -.160 p = .112	r = .412 p = .000	r = .212 p = .034

从表 7 我们还可以看出猜测策略、查字典策略与目标词汇习得成正相关, 忽略策略则显示一定的负相关, 虽然在延时后测中这种负相关并不显著。这意味着猜测和查字典这两种策略对词汇习得及保持有一定的积极作用。学习者信息的加工越深, 其记忆就越深, 保持得就越持久。(Craik & Lockhart 1972) 在阅读过程中, 学习者给予了生词极大的关注, 并投入了很大的认知努力, 通过猜测及查字典来获得词义。这些努力使得我们对生词的加工较深, 从而产生较好的记忆效果。因此, 猜测策略与查字典策略对词汇学习有积极作用。

### 3 结语

本实验部分验证了投入量假设。从总体上看, 搜寻元素权重可能低于需求与权衡, 产出性任务效果好于接受性任务。我们还发现, 任务类型对学习者的即时词汇策略的选择产生一定的影响, 学习者的策略运用影响投入量的实施, 其中猜测策略和查字典策略有利于词汇学习, 猜测策略和忽略策略虽然都可能规避了预设投入量, 但是猜测策略的使用可能使学习者对遇到的语言问题积极加工, 而忽略策略的运用则使学习者失去了进一步学习的机会。每个任务所引起的认知加工是非常复杂的, 我们不能简单地用 Laufer & Hulstijn (2001a) 提出的标准来衡量, 而要进一步考虑学习者认知加工的主动行为和任务设计之间的相互作用。

### 参考文献:

- [1] 黄燕. 检验“投入量假设”的实证研究——阅读任务对中国学生词汇记忆的影响 [J]. 现代外语, 2004 (4): 386-394
- [2] 文秋芳. 输出驱动假设与英语专业技能课程改革 [J]. 外语界, 2008 (2): 2-9
- [3] Coady, J. L2 vocabulary acquisition through extensive reading [C] // J. Coady & T. Huck in *Second Language Vocabulary Acquisition: A Rationale for Pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001: 225-237.
- [4] Craik, F. I. M. & R. S. Lockhart. Levels of processing: A framework memory research [J]. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 1972, 11 (6): 671-684.
- [5] Gu, Y. Q. & R. K. Johnson. Vocabulary learning strategies and language learning outcomes [J]. *Language Learning*, 1996, 46 (4): 643-679.
- [6] Laufer, B. & J. H. Hulstijn. Incidental vocabulary acquisition in a second language: The construct of task [J]. *Applied Linguistics*, 2001a, 22 (1): 1-26
- [7] Laufer, B. & J. H. Hulstijn. Some empirical evidence for the Involvement Load Hypothesis in vocabulary acquisition [J]. *Language Learning*, 2001b, 51 (3): 539-558
- [8] Nation, I. S. P. *Teaching and Learning Vocabulary* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2004.
- [9] Paribakht, T. S. & M. Wesche. Vocabulary enhancement activities and reading for meaning in second language vocabulary acquisition [C] // J. Coady & T. Huck in *Second Language Vocabulary Acquisition: A Rationale for Pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001: 174-200
- [10] Schmidt, R. W. The role of consciousness in second language learning [J]. *Applied Linguistics*, 1990, 11 (2): 129-158
- [11] Swain, M. Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development [C] // S. Gass & C. Madden *Input and Second Language Acquisition*. Rowley, MA: Newbury House, 1985: 235-253

(责任编辑 张立飞)

## Abstracts of Major Papers

**A Construction Grammar Analysis of Tautologies** by GAO Hang (phoenixgaohang@163.com), p. 1

Previous research on tautologies has neither made a detailed analysis of their form nor offered a convincing interpretation of their meaning. An examination of this phenomenon based on authentic corpus within the framework of construction grammar reveals that tautologies constitute a construction with a number of variants in form. The function of tautologies lies in reaffirming the category membership of an entity, thus highlighting its typical features in the current context. And the salience of those typical features has a positive correlation with the complexity of the category and a negative correlation with the entrenchment of its meaning.

**Constructing Mental Space Network for the SOC Discourse: A Perspective of Cognitive Poetics** by ZHAO Xiu-feng (xiufeng96@126.com), p. 7

Underlying the chaotic surface in stream-of-consciousness (SOC) discourse lie certain fabricating patterns and structures. From the perspective of cognitive poetics, the present paper is concerned with how to detect them. Drawing on the Mental Space Theory, we propose that aided by diverse space building clues, readers may reconstruct the mental space network by invoking their basic schemas of experience and discourse knowledge. Analysis reveals that the SOC mental space network has such features as back-grounding of the basic space, hierarchical embedding of subspaces and prompt reversion to the basic space even from a deeply-embedded space. Acquaintance with these features may help unravel the seemingly disordered SOC, establish coherent mental representations, disclose the implied thematic meanings, and thus enhance the aesthetic experience of reading.

**The Spatial Schema and Spatial Meanings as Represented by Localizer *Shang***, by FAN Su-qin (fansuqin@gmail.com), p. 12

A spatial schema is a configuration derived from a concrete spatial scene and is represented by such linguistic expressions as an English preposition or a Chinese localizer. As Talmy points out, spatial schemas undergo idealization and abstraction and have features of topology. He asserts that language characterizes the site and path of the focal object Figure in a spatial scene in terms of the spatial disposition of the reference object Ground. The spatial schema as represented by the Chinese localizer *shang* characterizes, among others, the geometry of Ground as related to Figure, the contact relations between Figure and Ground. Simple as it is, the configuration can convey comprehensive spatial meanings.

**On the Syntactic Derivation of English Phrasal Verbs** by CHENG Jie (chengjie@gdut.edu.cn), p. 18

For the syntactic derivation of English phrasal verbs, none of the previous four analyses can solve three major problems, *viz.*, syntactic property of the particle, relationship of the verb to the object and to the particle, and alternative word order between the object and the particle. The newly proposed VCP analysis offers a concise, systematic and all-round account of the main syntactic and semantic characteristics of English phrasal verbs. This analysis is based on five assumptions: (i) the particle projects independently; (ii) the particle is both syntactically and semantically closer to the verb than the object is; (iii) both the continuous and discontinuous usage of a phrasal verb are derivable syntactically; (iv) the word order alternation between the object and the particle results from two distinct ways of verb movement; and (v) all three types of phrasal verbs conform to the same pattern of syntactic derivation.

**College Students' Self-assessment of Their English Reading Abilities** by XU Jin-fen (xujinfen@mail.hust.edu.cn), LI Hong (alicia@163.com) & LI Ban-ban (libanban@126.com), p. 46

The present study investigates 97 college students' self-assessment of their English reading abilities. The results show that (1) generally most of the students can make a relatively reliable self-assessment of their reading abilities, and specific self-assessment tasks are conducive to reliability of such self-assessment; (2) the students' self-assessment is affected by their language proficiency; and (3) most of the students show positive response to the self-assessment process.

**The Involvement Load Hypothesis and Vocabulary Learning Strategies** by GU Qiyi (guqiyi@tm.com) & SONG Ming-zhu, p. 55

To testify the Involvement Load Hypothesis, the present study examined vocabulary learning strategies as engaged in different tasks. The results from a controlled comparison experiment partially support the hypothesis. Interaction between task types and on-line learning strategies shows that use of strategies like guessing and dictionary consultation may assist in vocabulary processing, while failure to use them may reduce the presupposed involvement load and thus hinder further vocabulary learning.

**A Comparison of Peer Review and Teacher Review in the Writing Course for English Majors** by JI Xiao-ling (xlj@sjtu.edu.cn, jk\_lsh\_cr@hotmail.com), p. 60

Peer review and feedback has been an important topic in the research of L2 writing. The current study integrated peer review with teacher feedback in the writing course for sophomore English majors. The results suggested that students had a positive attitude toward peer review and feedback, as both helped with the revision of their papers. A detailed analysis of 9 students' compositions and peer review sheets showed that 78.8% of the peer feedback points were feasible, and that 75.8% of the feedback points were used, which was close to the percentage of teacher feedback points acted on. It was also found that students' writing proficiency had a negative correlation with the percentage of peer feedback points used, but a positive correlation with the percentage of teacher feedback points addressed.

**Translation Thoughts Are Not Translation Theories** by HUANG Zhong-lian (zhuang1604@163.com), p. 77

Thoughts are materials of theories rather than theories themselves. Failure to distinguish the two will lead to confusion about the layer and position of a study object and even deprive the researcher of an opportunity to advance an original theory. The process from conceiving a translation thought to establishing a translation theory is as follows: acquiring empirical knowledge, proposing a thought, verifying a hypothesis and finalizing a theory.

**On the Strategies by *New York Times* in Rendering Chinese Cultural Words in China-Related Reports** by FAN Yong (fan\_yong@163.net), p. 82

On the basis of a corpus of China-related reports carried in *New York Times* for the first half of 2009, an analysis is made of its strategies of rendering Chinese cultural words in the reports. Statistical analysis reveals an overall foreignization tendency. Different factors affecting their handling are examined, taking into account the contexts of those words, and from the perspectives of journalistic communication, journalistic stylistics, ideology, text linguistics and cross-cultural communication.

**The Misread Vietnam War: On *The Quiet American* and Its Two Film Adaptations** by HU Yamin (yam\_inhu@163.com), p. 98

The two film adaptations of Graham Greene's *The Quiet American* by Hollywood in 1958 and 2003 both misread the Vietnam War in a way. Greene alludes to the American involvement in the Vietnam War by depicting Pyle as innocent, but actually responsible for the deaths of many people. The 1958 version turns this anti-American novel into a pro-American film and Pyle is portrayed as an innocent and upright American who supports the genuine Vietnamese nationalist movement. The 2003 version is more faithful to Greene's novel and emphasizes Pyle's connection with the terrorist attacks in Vietnam. The differences between the two film adaptations indicate American people's subtly changing attitudes towards the war from innocence and romantic imagination like Pyle's to disillusionment.

**Isaac Babel in the West: Spreading and Changing in the Way of Translation** by WANG Shu-fu (wan\_niya2003@yahoo.com.cn), p. 120

Isaac Babel, the 20<sup>th</sup> century famous Russo-Jewish writer has been known to the Western world for almost a century. In the 20<sup>th</sup> century, Babel's works were continually translated and thus introduced into the West. His representative works were translated many times by different translators and in different periods. The spreading of Babel in the West can be divided into three periods: 1920s—1950s was the beginning stage, 1950s—1980s was the developmental stage, and the turn of the century was the culminating stage. The changes as shown in Babel's reception in the West indicate the ever-deepening knowledge and understanding of the great master in the Western academia in terms of critical discernment and aesthetic interest.